

МРНТИ 16.21.33 <https://doi.org/10.26577/EJPh-2019-4-ph14>¹Ф.З. Мамедова , ²Э.З. Дулаева , ³Б.К. Базылова ,

¹к. ф. н. профессор Университета иностранных языков и деловой карьеры,
²к. ф. н. ст. преподаватель Казахского национального университета им. аль-Фараби,
³к. ф. н. доцент Казахского национального женского педагогического университета,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: baglan_5_3@mail.ru

РОЛЬ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. Статья посвящена проблеме взаимодействия языка и культуры. При изучении проблем межкультурной коммуникации важное значение имеют вопросы, связанные с особенностями культуры и речевого этикета этих народов. Знание особенностей национальных этикетных традиций способствует лучшему взаимопониманию при межнациональном общении. Речевой этикет становится одним из самых значимых компонентов обучения языку, а также наиболее важным фактором межкультурной коммуникации. В результате расширения межкультурных контактов участниками коммуникации становятся представители разных лингвокультурных общностей. Успешность и эффективность взаимодействия предопределяются не только владением языком, но и знанием национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения, знанием социально-культурных норм, доминантных особенностей коммуникации, национальных систем вежливости.

Многие сложности межкультурной коммуникации возникают именно в интернациональном общении и вызваны неумением собеседников взаимодействовать, т.е. демонстрировать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества и конкретными ожиданиями партнера. Национально-культурные особенности поведения коммуникантов в данном типе общения связаны с тем, что в разных культурах существует свое понимание вежливости и этических норм. Этикет представляет собой категорию коммуникативного сознания, является отражением национального менталитета и регулирует коммуникативное поведение людей.

Ключевые слова: языковая картина мира, межкультурная коммуникация, речевой этикет, этнолингвистика, этнокультурология.

¹F.Z. Mamedova, ²E.Z. Dulayeva, ³B.K. Bazylova,¹Candidate of Philological Sciences, Professor of University of Foreign Languages and Business Career,²Candidate of Philological Sciences, senior lecturer of al-Farabi Kazakh national university,³Candidate of Philological Sciences, A/Professor of Kazakh national women's pedagogical university,
Kazakhstan, Almaty, e-mail: baglan_5_3@mail.ru

The role of speech etiquette in intercultural communication

Abstract. The article is devoted to the problem of interaction of language and culture. When studying the problems of intercultural communication, issues related to the peculiarities of culture and speech etiquette of these peoples are of great importance. Knowledge of the peculiarities of national etiquette traditions contributes to better mutual understanding in international communication. Speech etiquette becomes one of the most important components of language learning, as well as the most important factor of intercultural communication. As a result of the expansion of intercultural contacts, representatives of different linguistic and cultural communities become participants of communication. The success and effectiveness of interaction are predetermined not only by language proficiency, but also by knowledge of national and cultural specifics of speech and non-speech behavior, knowledge of socio-cultural norms, dominant features of communication, national systems of politeness.

Many difficulties of intercultural communication arise in international communication and are caused by inability of interlocutors to interact, i.e. to show the relation to each other according to norms of this society and concrete expectations of the partner. National and cultural peculiarities of communicants' behavior in this type of communication are connected with the fact that different cultures have their own understanding of politeness and ethical norms. Etiquette is a category of communicative consciousness, is a reflection of the national mentality and regulates the communicative behavior of people.

Key words: language picture of the world, intercultural communication, speech etiquette, ethnolinguistics, ethnoculturology.

¹Ф.З. Мамедова, ²Э.З. Дулаева, ³Б.К. Базылова,

¹Шетел тілдері және іскерлік карьера университетінің профессоры, ф. ғ. к.,

²әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің аға қызметкері, ф. ғ. к.,

³Қазақ ұлттық қыздар педагогикалық университетінің доценті, ф. ғ. к.,
Қазақстан, Алматы қ., e-mail: baglan_5_3@mail.ru

Мәдениетаралық қарым-қатынастағы сөйлеу этикетінің рөлі

Аңдатпа. Мақала тіл мен мәдениеттің өзара іс-қимыл мәселесіне арналған. Мәдениетаралық коммуникация мәселелерін зерттеуде осы халықтардың мәдениеті мен сөйлеу этикетінің ерекшеліктерімен байланысты мәселелер маңызды. Ұлттық этикеттік дәстүрлердің ерекшеліктерін білу ұлттаралық қарым-қатынас кезінде жақсы өзара түсіністікке ықпал етеді. Сөйлеу этикеті тілді оқытудың ең маңызды компоненттерінің бірі, сондай-ақ мәдениетаралық коммуникацияның ең маңызды факторы болып табылады. Мәдениетаралық байланыстарды кеңейту нәтижесінде коммуникацияға әртүрлі лингвомәдени қауымдастықтардың өкілдері қатысады. Өзара іс-қимылдың табыстылығы мен тиімділігі тілді меңгерумен ғана емес, сондай-ақ тілдік және тілдік емес мінез-құлықтың ұлттық-мәдени ерекшеліктерін білумен, әлеуметтік-мәдени нормаларды, коммуникацияның доминантты ерекшеліктерін, сыпайылықтың ұлттық жүйелерін білумен алдын ала анықталады.

Мәдениетаралық коммуникацияның көптеген қиындықтары дәл интернационалдық қарым-қатынаста туындайды және сұхбаттасушылардың өзара іс-қимыл жасау, яғни осы қоғамның нормаларына және Серіктестің нақты болжамдарына сәйкес бір-біріне өз көзқарасын көрсету білмейтіндігінен туындаған. Коммуниканттардың қарым-қатынасының осы түріндегі мінез-құлқының ұлттық-мәдени ерекшеліктері әртүрлі мәдениетте әдептілікпен әдептілік нормаларын түсінетіндігімен байланысты. Этикет коммуникативтік сананың санаты болып табылады, ұлттық менталитеттің көрінісі болып табылады және адамдардың коммуникативтік мінез-құлқын реттейді.

Түйін сөздер: әлемнің тілдік бейнесі, мәдениетаралық коммуникация, сөйлеу этикеті, этнолингвистика, этнокультурология.

Введение

Язык рассматривается как компонент культуры, ее составная часть. Каждый человек является одновременно и носителем языка, и носителем культуры, а культура и ее основные понятия выражаются в языке. Язык отражает культурно-национальную ментальность его носителей.

В современном мире при изучении проблем межкультурной коммуникации важное значение имеют вопросы, связанные с особенностями культуры данных народов и спецификой их речевого этикета. Это связано с тем, что знание особенностей национальных этикетных традиций способствует лучшему взаимопониманию при межнациональном общении. Речевой этикет становится одним из самых значимых компонентов обучения языку, а также наиболее важным фактором межкультурной коммуникации.

Экспериментальная часть

Современный этап развития языкознания характеризуется повышенным интересом к проблеме языка и культуры. Наука о языке становится наукой о человеке, о структуре его ментальности, о способах его взаимодействия с

окружающим миром и с другими людьми. Как писал В. фон Гумбольдт, «...изучение языка открывает для нас, помимо собственного его использования, еще и аналогию между человеком и миром вообще и каждой нацией, самовыражающейся в языке» (Гумбольдт, 2000: 80).

Вопросы, связанные с соотношением культуры и языка особенно актуальны в последнее время, когда стало очевидным, что без знания культуры невозможны успешные коммуникации. Ученые, как В. фон Гумбольдт, А.А. Потенция, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.С. Выготский, Г.П. Мельников, Н.Д. Арутюнова, Е.М. Верещагин, А.А. Залевская, В.Г. Костомаров, Ю.Н. Караулов, В.И. Карасик, М.М. Копыленко, В.В. Красных, А.А. Леонтьев, И.Ю. Марковина, Ю.Е. Прохоров, Ю.С. Степанов, Ю.А. Сорокин, И.А. Стернин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, А.Т. Кайдар, З.К. Ахметжанова, Р.Г. Сыздыкова, Н. Уалиев, З. Сабитова и др., считают, что культура отражается в сознании человека и определяет особенности его коммуникативного поведения.

Сопоставительное изучение языков, проводимое в направлении «язык → этнос → культура», а также «культура → этнос → язык», позволяет выявить языковые, речевые, коммуникативные

различия, особенности национального сознания, а также определить ориентиры для поиска и обоснования причин существующих различий.

Проблему взаимосвязи языка и культуры начали изучать еще в начале XIX века немецкие ученые братья Гримм, идеи которых проникли в Россию и получили развитие в трудах А.А. Потебни и других. Наиболее глубокими в данном направлении стали исследования В. фон Гумбольдта, назвавшего язык «народным духом», самым бытием народа. Явления культуры, отражаясь в языке, закрепляются в нем, формируя таким образом некий «культурный код», расшифровать который по силам только представителю данной культуры (Гумбольдт, 1985: 450).

В. фон Гумбольдт полагал, что связь языка и культуры является двусторонней: с одной стороны, народ, носитель культуры, формирует свой язык, а с другой стороны, «своеобразие языка влияет на сущность нации», поэтому «тщательное изучение языка должно включать в себя все, что история и философия связывают с внутренним миром человека». В. фон Гумбольдт был одним из первых, кто предложил «рассматривать язык не как средство общения, а как цель в самом себе, как орудие мыслей и чувств народа» (Гумбольдт, 2000: 337).

Исследователь писал о теснейшей связи языков и культурно-исторических особенностей эпох и народов, при этом язык, по его мнению, лишь «поневоле» сохраняет эти особенности. Интересно также его мнение о том, что языки воздействуют не только на все последующие поколения людей, говорящих на них, но и друг на друга. Такое влияние может быть либо непосредственным, имеющим место в процессе межкультурной коммуникации, либо опосредованным, здесь в качестве примера приводятся мертвые языки, влияющие на современные через памятники или через науку, изучающую их строй.

По мнению ученого: «Любая культура влияет на язык, национальные признаки любой культуры ярко выражены в языке... Духовное своеобразие и строение языка народа пребывают в столь тесном слиянии друг с другом, что коль скоро существует одно, то из этого обязательно должно вытекать другое... Язык есть как бы внешнее проявление духа народа: язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное» (Гумбольдт, 2000: 137).

Концепция В. фон Гумбольдта получила свое дальнейшее развитие в работе А.А. Потебни «Мысль и язык», в трудах Е.М. Верещагина,

В.Г. Костомарова, Н.Д. Арутюновой, А.А. Леонтьева, А. Вержбицкой и др.

В Казахстане проблема взаимосвязи языка и культуры была рассмотрена в трудах А. Кайдарова «Қазақтілінің өзекті мәселелері», Е. Жанпейсова «Этнокультурная лексика казахского языка», М.М. Копыленко «Основы этнолингвистики», З.К. Сабитовой «Прошлое в настоящем. Русско-тюркские культурные и языковые контакты».

Национально-культурные стандарты общения стереотипны, оценочны, чрезвычайно устойчивы, многие из них действуют почти без изменения в течение сотен лет, сохраняя на себе отпечаток культуры. Будучи отражением системных отношений реальной действительности, стандарты вежливого общения, обслуживающие ту или иную сферу взаимодействия людей, образуют ритуал коммуникативного общения.

В последние десятилетия во всем мире пробудился повышенный интерес к этикету. Новые перспективы его изучения открылись благодаря применению лингвистических и семиотических процедур описания и анализа коммуникации и поведения человека в обществе. Рост интереса к вопросам этикета в немалой степени объясняется и новым осмыслением самих феноменов общения и поведения. Их исключительная роль в функционировании всех систем культуры привлекла внимание специалистов по теории коммуникации, лингвистике, семиотике, этнографии и др.

Этикет является важной частью общечеловеческой культуры, нравственности, морали, выработанной на протяжении многих веков народами, впитавшей в себя представления о добре, справедливости, человечности – в области моральной культуры, и о красоте, порядке, благоустройстве – в области культуры материальной. Однако в процессе становления и развития каждый национальный этикет вырабатывает специфические, присущие только ему черты и традиции. Общественные привычки, обычаи, отраженные в этикете, имеют исторический характер. Они меняются со временем, и вместе с ними меняются этикетные нормы и правила. Этикет теснейшим образом связан с социальной структурой общества и отражает малейшие изменения, происходящие в ней. Он несет в себе информацию об иерархическом устройстве социума.

Исследователи не раз отмечали, что изучение своеобразия этикета, его функций в культуре позволяет пролить свет и на общие закономерности

сти культурной жизни и тенденций их трансформации, поэтому не случайно то особое место, которое занимает этикет в системе культурных ценностей. Национальный речевой этикет – сложный комплекс форм, зависимый от целого ряда обстоятельств и исключающий одни формы и разрешающий другие в различных обстоятельствах. Национальный речевой этикет – выработанная столетиями норма, имеющая самое прямое отношение к культуре нации, поскольку именно через нормы этикета и соблюдение (или несоблюдение) их человек оставляет о себе впечатление «культурного» человека, т.е. человека, освоившего или не воспринявшего культурные ценности народа, к которому он принадлежит.

На основе определения и анализа сущностных и специфических черт этикета несложно убедиться в том, что он является не исторически преходящим или локальным культурным явлением, а неотъемлемым элементом любой системы культурных ценностей и необходимым условием ее функционирования как системы таких ценностей.

Оценка этикета в историческом развитии общества была неоднородной. Так, в словаре В.И. Даля этикет определяется негативно, как «фр. чин, порядок, светский облик внешних обрядов и приличия; принятая, условная, *ломливая* вежливость; церемониал; внешняя *обрядливость*» (Даль, 1995: 456). Обычно под этикетом понимается «совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращений и приветствий, поведение в общественных местах, манеры и одежда)». Это определение, однако, не учитывает различий между бытовыми, этикетными и ритуальными ситуациями, т.к. «поведение в общественных местах», «обхождение с окружающими» могут иметь как выражено бытовой, сугубо утилитарный характер, так и ритуальный, предопределенный мифологическим, а не этикетным сценарием.

В «Словаре по этике» данному понятию дают следующее определение: «этикет (на французском – *etiquette* – ярлык, этикетка) – совокупность правил для общения людей согласно правилам определенного общества (общение с окружающей средой, обратить внимание слушателя, уметь держать себя в общественных местах, манера и одежда и др.)» (Словарь, 1975: 392).

Довольно оригинальное толкование термина «этикет» предложил Лесли Алвин Уайт – выдающийся представитель американской культур-

ной антропологии, видный теоретик культуры, которого по праву называют «крестным отцом» культурологии. Он один из первых ввел в научный обиход термин «культурология», обосновал эту науку как самостоятельную отрасль в обширном комплексе гуманитарного знания, определил ее предмет и методы научного исследования. Согласно Уайту, если понятием «этика» мы обозначаем совокупность норм, регулирующих отношения между людьми, то этикет» призван обозначать способы регулирования отношений между группами (классами) людей: мужчинами и женщинами, начальниками и подчиненными, монархом и подданными (Уайт, 1997: 225).

Присоединяясь к мнению Лесли Уайта, лишь добавим, что знание этих норм и умелое владение ими, как правило, оказывают решающую роль в условиях межкультурной коммуникации. Не случайно многие исследователи отмечали, что при межкультурных контактах стороны легко воспринимают допускаемые ошибки чисто языкового свойства (например, несоблюдение рода, падежа, склонения, ошибки в произносительных нормах и проч., но зачастую весьма болезненно воспринимают несоблюдение или неправильное выполнение этикетных норм.

Этикет – двуединый феномен. Одной своей стороной он укоренен в моральных нормах и ценностях и органически связан с ними, другой – проявляется в эмпирически наблюдаемых формах поведения. Между «грамматикой» этикета и ее реализацией в качестве совокупности этикетных текстов существуют те переменные (пол, возраст, социальное положение и т. п.), с учетом которых происходит преобразование исходных принципов в конкретный текст. Действие механизма такого преобразования основано на владении техникой общения, представленной в виде знаний, умений, навыков.

Нормативный аспект речевого этикета особо выделяет в своем исследовании В.И. Карасик: «Речевой этикет как норма представляет собой преломление культурных ценностей общества в правилах хорошего тона». Кроме того, В.И. Карасик акцентирует внимание на поведенческом аспекте речевого этикета, отмечая, что «как поведение речевого этикета представляет собой систему способов поддержания общения между людьми» (Карасик, Слышкин, 2001: 89). О речевом этикете как о регулирующих правилах речевого поведения пишет Н.И. Формановская: «Речевой этикет – это социально заданные и национально-специфичные регулирующие правила речевого поведения в ситуациях уста-

новления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» (Формановская, 1998: 240). Данное определение представляется одним из наиболее удачных, т.к. оно указывает на такие отличительные черты речевого этикета, как социальная обусловленность, национальная специфика, связь с особыми коммуникативными ситуациями, зависимость использования этикетных средств от характера взаимоотношения коммуникантов.

Основной функцией этикетной коммуникации с точки зрения прагматики будет определение относительного положения каждого члена общества, притом произведенное таким образом, что оно «верно отражает разбиение в человеческом коллективе и удовлетворяет обе стороны, вступающие в общение». В этом определении отражены существенные черты этикета, однако и оно не может нас вполне удовлетворить, так как речь идет об общении в целом, а не об этикете как его специфической форме. Очевидно, что понятие общения гораздо шире этикета. Этикет всегда реализуется в общении, но не всякое общение является этикетом (Байбурин, Топорков, 1990: 6).

При характеристике речевого этикета различных народов, социальных или возрастных групп необходимо учитывать следующие факторы:

1. отношение к темпу речи, молчанию, паузам;
2. речевые формулы;
3. стандартные темы и способы поддержания беседы;
4. запретные темы;
5. отношение к запретной лексике, использование эвфемизмов;
6. общепринятые метафоры;
7. сословная дифференциация;
8. половая дифференциация;
9. возрастная дифференциация (Решетов, 1988).

Все указанные выше признаки функционирования речевого этикета оснащены целым рядом стандартных речевых штампов и клише, использование которых является непременным условием этикетно-адекватного речевого взаимодействия.

Правила этикета – это определенный порядок поведения, выработанный в процессе развития человеческих отношений, вобравший в себя национальные обычаи и традиции. Этикет включает в себя принятые в данной среде прави-

ла приличия, манеры, обращение, приветствия, соответствующий церемониал. В него входят те требования культуры поведения, которые приобретают характер строго регламентированного церемониала и в соблюдении которых имеет особое значение определенная форма поведения. Этикет, в конечном счете, выражает содержание тех или иных принципов нравственности, а в классовом обществе он является еще и необходимым регулятором человеческих отношений. Этикет, как и культура поведения в целом, историчен и классово обусловлен. Он представляет собой не застывшее явление, а изменяющиеся в зависимости от социальных условий правила и нормы. Этикет – установленный обществом порядок поведения, сложившийся в обществе с момента его формирования.

По словам Э. Сепира, «каждая культурная система и каждый единичный акт общественного поведения явно или скрыто подразумевает коммуникацию» (Сепир, 1993: 211).

В результате расширения межкультурных контактов участниками коммуникации все чаще становятся представители разных лингвокультурных общностей. Различия в вербальном и невербальном общении людей, принадлежащих к разным культурам, могут привести к неверному истолкованию чувств, отношений, намерений партнеров по общению. Успешность и эффективность взаимодействия определяются не только владением языком, но и знанием национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения, знанием социально-культурных норм, доминантных особенностей коммуникации, национальных систем вежливости.

Многие сложности межкультурной коммуникации возникают именно в интернациональном общении и вызваны неумением собеседников взаимодействовать, т.е. демонстрировать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества и конкретными ожиданиями партнера. Национально-культурные особенности поведения коммуникантов в данном типе общения связаны с тем, что в разных культурах существует свое понимание вежливости и этических норм. Этикет представляет собой категорию коммуникативного сознания и является отражением национального менталитета. Он является тем системообразующим стержнем, который регулирует коммуникативное поведение людей.

Все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации стано-

вятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми при сопоставлении иностранного языка с родным, а чужой культуры – со своей родной, привычной. Вот почему предмет «Мир изучаемого языка» рекомендуется, если есть возможность, вести как бы в двух ракурсах, параллельно: носителем языка и культуры изучаемого языка и носителем родного языка и родной культуры. Это позволяет получить более полное и многогранное знание культуры изучаемого языка, поскольку их мир будет представлен через призму родной для учащихся культуры и через столкновение двух культур, что позволяет яснее осознать различия этих культур и избежать культурного шока при реальном общении с представителями другой культуры (Тер-Минасова, 2000: 23).

Вильгельм фон Гумбольдт писал: «Через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем; и человеческое бытие становится для нас шире, поскольку языки в отчетливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия» (Гумбольдт, 1985: 450). Эти слова ученого приобретают особый смысл в современную эпоху, когда мир вдруг стал открытым и близким и в то же время внес в нашу жизнь множество новых загадок и тайн, связанных знакомством с иными, ранее неведомыми народами и их культурами».

Знание национальных особенностей дает ключ к пониманию многих нюансов коммуникативного поведения народа и является неотъемлемым компонентом межкультурной коммуникативной компетенции. Игнорирование их затрудняет общение и порождает многочисленные стереотипы. Так, согласно сложившемуся стереотипу, «англичане в глазах русских являются вежливыми, галантными, учтивыми, даже чопорными, но при этом сдержанными, малообщительными, холодными, невозмутимыми, равнодушными ко всему. Русские же воспринимаются представителями многих других культур (в том числе английской) как люди излишне эмоциональные, агрессивные, любопытные, навязчивые, бесцеремонные, пессимистичные, невежливые» (Ларина, 2003: 315).

Результаты обсуждения

В последние годы социальные, политические и экономические потрясения мирового масштаба привели к небывалой миграции народов, их переселению, расселению, столкновению, сме-

шению, что, разумеется, приводит к конфликту культур.

В то же время научно-технический прогресс и усилия разумной и миролюбивой части человечества открывают все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации.

Все это вместе взятое – и тревожное, и обнадеживающее – и привело к особенно пристальному вниманию к вопросам межкультурного общения. Впрочем, проблемы эти вечные, они волновали человечество с незапамятных времен.

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в соционормативной сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей культуре в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, нормы общения, принятые в некотором социуме, а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинестический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса (Ларина, 2003: 25).

Например, турки и арабы традиционно воспринимаются и оцениваются в системе межкультурной коммуникации как представители исламского культурно-этического комплекса, согласно которому, якобы, существует тенденционное разграничение в особенностях этикета по отношению к мусульманам и не мусульманам. Данный стереотип основывается на аяте из Корана, согласно которому традиционное

мусульманское приветствие «*Саламалейкум*» не рекомендуется адресовать представителям другой религии.

Вместе с тем следует признать правомерность идеи о том, что нет народов более вежливых или менее вежливых. Каждый народ вежлив по-своему. Русские так же, как поляки, немцы и греки, являются не менее вежливыми, чем англичане или японцы, с точки зрения своих национальных норм поведения, определяемых особенностями социально-культурных отношений, культурными ценностями, национальным сознанием.

Заключение

Для того чтобы быть адекватно воспринимаемым в межкультурном общении, недостаточно иметь языковые знания, то есть просто знать этикетные формулы, существующие в языке общения. Очень часто они непередаваемы, несмотря даже на кажущуюся эквивалентность. Необходимо знать, в каком коммуникативном контексте они могут быть использованы, каково их прагматическое значение, какие коммуникативные действия нужно совершать в той или иной ситуации общения: сказать

«спасибо» или дать оценку, сделать акцент на своих желаниях или поинтересоваться желаниями партнера, утверждать или задавать вопрос, оказывать коммуникативное воздействие или соблюдать принцип коммуникативной неприкосновенности.

Для этого наиболее перспективным представляется, по мнению ученых, знание стратегии вежливости, типичной для изучаемой культуры, и умение ее использовать в речевом общении. Регулярное применение той или иной стратегии приводит к выработке определенных коммуникативных доминант и в итоге – к формированию национального стиля вербальной коммуникации.

Знание особенностей национальных этикетных традиций способствует лучшему взаимопониманию при межнациональном общении, что делает речевой этикет одним из самых значимых компонентов обучения иностранному языку. Различия национальных этикетных традиций связаны прежде всего с наличием национально-специфических этикетных фраз и выражений, входящих в этикетную структуру дискурса, а также с различными нормами и правилами использования одних и тех же этикетных средств в разных языках.

Литература

- Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.
 Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 450 с.
 Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современное написание. – М.: Астрель-Аст, 1995.
 Словарь по этике / Под ред. И.С. Кона. – М.: Политиздат, 1975. – 392 с.
 Уайт Л.А. Наука о культуре // Антология исследований культуры. – СПб., 1997.
 Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И.А. Стерина. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75-80.
 Формановская Н.И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. – М., 1998.
 Байбурин А.К., Топорков А.А. У истоков этикета. – М., 1990. – 124 с.
 Решетов А.М. Народы Передней Азии и их этикет // Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988. – С.3-12.
 Сепир Э. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии. / Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.
 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М.: Слово, 2000. – 264 с.
 Ларина Т.В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на материале английской и русской коммуникативных культур): дисс... докт. филол. наук: 10.00.01. – М., 2003. – 495 с.
 Сабитова З.К. Прошлое в настоящем. Русско-тюркские культурные и языковые контакты. – Алматы: Қазақ университеті, 2007. – 320 с.
 Резван Е.А. Этнические представления и этикет в Коране // Этикет у народов передней Азии. – М.: Наука, 1988. – С. 38-60.
 Ернарзорова З. Сөйлеу тілі синтаксисінің прагматикалық аспектісі. – Алматы: ҚМЗАРБО, 2001. – 193 б.

References

- Baiburin A.K., Toporkov A.L. (1990) U istokove`tiketa [The origins of etiquette]. Moscow. P. 124. (In Russian)
 Dal V.I. (1995) Tolkovy`jslovar` russkogoyazy`ka. Sovremennoenapisanie [Explanatory dictionary of the Russian language. Modern writing]. Moscow: Astrel-AST. (In Russian)

- Ernazarova Z. (2001) Sojleutilisintaksisininpragmatikaly`kaspektisi [Pragmatic aspect of speech language syntax] KMZARBO, 193 p. (In Kazakh)
- Slovar` poe`tike [Dictionary of ethics]. Moscow: Politizdat, 392 p. (In Russian)
- Formanovskaya N.I. (1998) Kommunikativno-pragmaticheskieaspekty` ediniczobshheniya [Communicative and pragmatic aspects of communication units]. Moscow. (In Russian)
- Humboldt V. (2000) Izbranny`etrudy` poyazy`koznaniyu [Selected Works on Linguistics]. Moscow: Progress, 400 p. (In Russian)
- Humboldt V. (1985) Yazy`kifilosofiyakul`tury` [The Language and philosophy of culture]. Moscow: Progress, 450 p. (In Russian)
- Karasik V.I., Slyshkin G.G. (2001) Lingvokul`turny`jkonceptkakediniczaissledovaniya [Linguocultural concept as a unit of research] Methodical problems of cognitive linguistics: collection of proceedings. Voronezh: Voronezh state University, p. 75-80. (In Russian)
- Larina T.V. (2003) Kategoriyavezhlivosti v aspektemezhkul`turnojkommunikacii (namaterialeanglijskojirusskojkommunikativny`xkul`tur) [Category of politeness in the aspect of intercultural communication (based on the material of English and Russian communicative cultures)]: Diss doctor. Philol. sciences': 10.00.01. Moscow, p. 495. (In Russian)
- Rezvan E.A. (1988) E`tnicheskiepredstavleniyaie`tiket v Korane [Ethnic representations and etiquette in the Quran] People of Western Asia and their etiquette. Moscow: Nauka, 1988. p. 38-60. (In Russian)
- Reshetov A.M. Narody` PerednejAziii ix e`tiket [People of Western Asia and their etiquette]. Moscow: Nauka, p. 3-12. (In Russian)
- Sabitova Z.K. (2007) Proshloe v nastoyashhem. Russko-tyurkskiekul`turny`eiyazy`kovy`ekontakty` [The past is in the present. Russian-Turkic cultural and language contacts] Almaty`: Kazakh University, p. 320 (In Russian)
- Sepir E. (1993) Kommunikaciya [Communication] Moscow: Progress, p. 656. (In Russian)
- Ter-Minasova S.G. (2000) Yazy`kimezhkul`turnayakommunikaciya [Language and Intercultural Communication] Textbook. Moscow: SLOVO (In Russian)
- White L.A. (1997) Nauka o kul`ture` [The Science of Culture] Anthology of research culture. St. Petersburg. (In Russian)